

Назаренко Татьяна Юрьевна,
старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурных коммуникаций ФГБОУ ВО «Уральский государственный университет путей сообщения», г. Екатеринбург
tan9naz@mail.ru



Родной язык – эффективное средство изучения иностранных языков при мультилингвальном подходе

Аннотация. В статье рассматриваются практические вопросы реализации мультилингвального подхода к обучению иностранным языкам в транспортном вузе. Автор подчеркивает, что коммуникативно-когнитивный принцип сохраняется в качестве общего методического принципа. Определяется роль и значимость родного языка в учебном процессе. Отдельное внимание обращается на русский язык как эффективное средство преодоления межъязыковой интерференции при изучении иностранных языков. Делается вывод о том, что обращение к родному языку считается методически оправданным и целесообразным, так как подобное обращение позволяет повысить эффективность изучения иностранных языков.

Ключевые слова: мультилингвальный подход к обучению, преодоление, межъязыковая интерференция, родной язык, изучение иностранных языков, коммуникативно-когнитивный принцип, мультилингвальная личность.

Раздел: (01) отдельные вопросы сферы образования.

В XXI веке, провозглашённом Юнеско веком полиглотов, весь цивилизованный мир стремится к взаимопониманию; в связи с этим возрастает роль и значимость изучения иностранных языков.

Уральский государственный университет путей сообщения (далее – УрГУПС), последовательно придерживаясь курса на международное сотрудничество, активно развивает международную деятельность. А одним из главных факторов, позволяющих значительно расширить охват студентов, способных общаться в своей профессиональной сфере на иностранных языках, является разработка мультилингвального подхода к процессу обучения.

Преподаватели кафедры «Иностранные языки и межкультурные коммуникации» считают, что практическая реализация такого подхода позволит в дальнейшем совершенствовать качество иноязычного образования в университете и создаст уникальную возможность для формирования двух важнейших компетенций – и коммуникативной, и межкультурной – в условиях повышения внутренней мотивации студентов.

Студенты УрГУПС понимают стратегическую значимость освоения иностранных языков, ведь освоение иностранных языков в упомянутом вузе – это не только оценка в диплом по одной из базовых дисциплин учебной программы, но и возможность развития с долгосрочными перспективами.

Молодые люди осознают: чтобы быть способным к межкультурной коммуникации, чтобы преуспеть в современном обществе, необходимо знать хотя бы один иностранный язык, так как именно языки расширяют их кругозор, приобщают к мировой культуре и делают их мир богаче.

Лев Владимирович Щерба неоднократно писал об огромном общеобразовательном значении иностранных языков, и, по его мнению, «человек, не изучавший иностранных языков, не может стать человеком с широким кругозором, так как ему трудно выйти из ограниченного круга понятий, мыслей, вкусов» [1].

А один из самых ярких мыслителей XX века, австрийский философ и логик Людвиг Витгенштейн, владеющий в числе многих языков и русским, сказал: «Границы моего языка означают границы моего мира» [2].

Следовательно, если вы знаете не один, а несколько языков, то границы вашего мира значительно расширяются.

В университете на высоком уровне осуществляется международная исследовательская и научно-практическая деятельность: участие в международных конкурсах и соревнованиях, например состязание в Италии гоночных болидов, созданных студентами УрГУПС, выступления на международных конференциях, написание статей на иностранном языке.

В рамках академического обмена по программам DAAD совместно с Университетом прикладных наук Вильдау (пригород Берлина) мы проводим занятия в «зимнем» и «летнем» университете. К нам приезжает группа немецких студентов, и совместно с русскими студентами они проходят обучение в течение недели: зимой – в Екатеринбург, а летом – в Вильдау. Лекции по экономической, транспортной и зеленой логистике, управлению процессами, складской логистике, погрузочно-разгрузочному оборудованию и другим дисциплинам читают им на иностранных языках лучшие профессора.

Хотелось бы отметить, что 25 апреля в университете прошла уже V Международная научно-практическая конференция “Languages, science and business”. Она была посвящена проблемам и актуальным перспективам развития транспорта, экономики в транспортной сфере, а также тенденциям и перспективам развития человека в социально-культурном пространстве. С докладами на английском, немецком, французском и русском языках выступили представители таких стран, как Россия, Германия, Габон, Китай, Индонезия и Финляндия.

Таким образом, в процессе изучения иностранных языков в транспортном вузе студенты должны осознавать себя в качестве профессиональной мультилингвальной личности, сознательно совершенствующей свою коммуникативную компетенцию как на иностранном, так и на русском языке.

Необходимо подчеркнуть, что при мультилингвальном обучении в вузе коммуниктивно-когнитивный принцип остается в качестве общего методического принципа.

С самых первых занятий для организации коммуникативного овладения новыми лексическими единицами обучаемым предлагается использовать функциональный язык, ориентированный на моделирование ситуаций реального общения. Функционально-смысловые таблицы (далее – ФСТ), содержащие лексические единицы на русском и английском, русском и немецком или немецком, английском и русском, вопросы или начало предложений (синтагматические модели), выступают в качестве вербальной опоры при выражении мыслей. ФСТ позволяют студентам использовать уже накопленный ими лингвистический и учебный опыт, усваивать образцы речи и модели общения на более сознательном уровне.

Например, при работе в группах над темой “Your career” студентам предлагается использовать следующую функционально-смысловую таблицу (см. табл.).

Как видно из примера, таблица должна быть составлена таким образом, что, отвечая на вопрос преподавателя, студент может найти в ней необходимые ему слова и словосочетания, способные выразить его мысли. У обучаемого актуализируются слова родного языка, а от русского он уже переходит к английским эквивалентам. Родной язык здесь выступает, таким образом, и средством расширения словарного запаса, и опорой для порождения высказываний в рамках указанной или иной изучаемой темы.

ФСТ “What kind of job would you like to have after finishing your university?”

1. What sort of job do you want to do?	– С перспективой продвижения по карьерной лестнице; – престижную и высокооплачиваемую; – стоящую и интересную	– with good promotion career prospects – prestigious and well paid – rewarding and interesting
2. Which of these things are important for you while choosing a job?	– Удовлетворение от работы; – часы работы; – заработная плата	– job satisfaction – working hours – salary
3. How can you get job satisfaction?	– Использовать творческие способности; – работать на компьютере; – заниматься бизнесом	– use your creative abilities – use a computer – do business
4. What is necessary for your career?	– Хорошее образование, счастливый случай и возможность проявить себя; – умения и способности; – знание и опыт	– good education, a lucky chance and opportunities – skills and abilities – knowledge and experience
5. What traits of character do you need to become the best in your profession?	– Решительность, ум; – энтузиазм, амбиция; – ответственность	– determination, intelligence – enthusiasm, ambition – responsibility

Исходя из опыта работы, мы можем утверждать, что хотя ведущим на занятиях должен быть, конечно, иностранный, но исключить русский язык из процесса мультилингвального обучения невозможно.

Л. В. Щерба, который является лучшим представителем сознательного «оттапливания» от родного языка при обучении иностранному, писал: «Мы должны признать раз и навсегда, что родной язык учащихся участвует в наших уроках иностранного языка, как бы мы ни хотели его изгнать. И поэтому мы должны из врага превратить его в друга» [3].

Родной язык преподаватели кафедры используют не только как средство семантизации лексических единиц, ведь усвоение лексики обязательно подразумевает и систематическую работу над произношением. Известно, что в английском языке очень велика доля слов, произносимых не по правилам чтения. Когда после краткого обзора звуков и букв, обобщенного (по таблицам) повторения правил чтения гласных и согласных преподаватель переходит к практической фонетике в группах, изучающих английский после немецкого, ему приходится особое внимание уделять объяснению артикуляции звуков, отсутствующих в этом языке, т. е. межзубного глухого [θ] и звонкого [ð], подмена которых [c], [s] и [z], [z] является результатом фонетической интерференции со стороны русского и первого иностранного. И здесь мы вынуждены обращаться к родному языку.

Русский язык преподаватели кафедры используют и при объяснении грамматического материала.

С учетом того что страдательный залог очень распространен в английском языке и употребляется значительно чаще, чем в русском, особенно в научной и технической литературе, появляется настоятельная необходимость хорошего усвоения данного материала студентами. Для достижения этой цели нам никак не обойтись без сравнения двух языковых систем, ведь именно в сравнении родного и иностранного становится возможным, по мнению Л. В. Щербы, «освобождение мысли из плена слова» [4].

Студенты уже знают, что в английском существует строгий порядок слов (подлежащее – сказуемое – дополнение) и изменение порядка слов ведет к искажению

мысли. Например, предложения *Студент перевел этот текст* и *Этот текст перевел студент* имеют один и тот же основной смысл. В силу присущей русскому языку гибкости мы можем поставить дополнение на первое место, но в английском предложении *A student translated this text* мы не можем просто переставить слова, так как получим бессмыслицу: *This text translated a student* – «*Этот текст перевел студента*». Чтобы подчеркнуть объект действия в английском языке, мы должны сделать его подлежащим и поставить глагол в страдательном залоге: *This text was translated by a student* – «*Этот текст переведен студентом*».

Таким образом, так как в учебном процессе активизируется познавательный потенциал студентов, русский язык помогает нам использовать их возможности сравнивать и анализировать языковые явления, находить сходство и различие языков и более осознанно усваивать материал.

Большинство специалистов (И. Л. Бим, Н. В. Барышников, Л. В. Молчанова) считают, что мультилингвальное обучение происходит в специфических условиях взаимодействия трех языков: изученного (ИЯ1), изучаемого (ИЯ2) и родного, а это ведет к возникновению такого лингвистического явления, как интерференция.

Учитывая вышеупомянутое, русский язык используется нами и как средство профилактики ошибок, вызываемых межъязыковой интерференцией, которая определяется Т. Н. Киселевой как «процесс конфликтного взаимодействия речевых механизмов, обусловленный объективными различиями, которые проявляются в отклонении от закономерностей одного языка под негативным влиянием другого» [5].

Например, при изучении темы “Essen und Trinken” студентам необходимо объяснить, что по-немецки “das Kotelett” означает вовсе не «котлета», а «мясо на косточке». А вот «котлета» в русском понимании по-немецки будет “Frikadelle”, в то время как в разных регионах есть варианты “Bulette”, “Fleischpflanzerl” и т. д.

Нельзя забывать и простой факт лингвострановедческого метода, что 52% ошибок совершаются под влиянием родного языка, а 44% кроются внутри изучаемого.

Например, привычное для нашего делового общения «*Какие вопросы вас интересуют?*» студенты переводят как “*What problems are you interested in?*”, не учитывая, что в английском слово “problems” имеет устойчиво негативный оттенок. И здесь следует указать студентам на то, что правильно этот вопрос будет звучать так: “*What issues are you interested in?*” [6]

Таким образом, в данном случае родной язык в преподавании иностранного позволяет обучать более эффективно и экономно, позволяет преподавателю делать акцент на воспитание у студентов положительного оценочно-эмоционального отношения, как к языку, так и культуре народов, говорящих на этом языке. Обучающиеся должны понимать, что осознание национально-культурных особенностей представителей других стран в ситуации межкультурного общения является одной из важных потребностей на данном этапе развития современного общества.

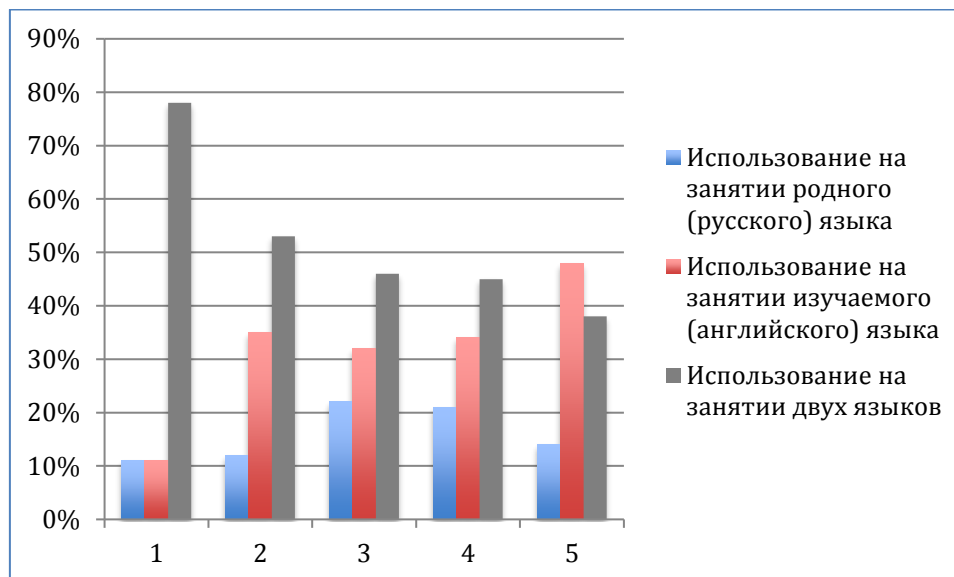
Немецкий поэт, мыслитель и философ Иоганн Вольфганг Гете писал: «Кто не знает иностранных языков, ничего не знает и о своем собственном» [7].

Это действительно так, ведь сопоставление изучаемого и родного языка, самостоятельно или с помощью преподавателя, помогает лучше узнать свой родной язык, выявить сходство и различие на фонетическом, грамматическом, лексическом уровнях для предотвращения межъязыковой интерференции.

Наш многолетний опыт подсказывал, что мы методически работаем в правильном направлении, но мнение студентов о том, на каком языке следует вести занятия, представляло для нас особый интерес.

Был проведен опрос студентов с целью выявить предпочитаемую ими речь преподавателя на русском или иностранном языке.

В диаграмме представлены результаты этого опроса.



- 1 – объяснение незнакомой лексики;
- 2 – объяснение грамматики;
- 3 – объяснение лингвострановедческого материала;
- 4 – объяснение домашнего задания;
- 5 – сообщение итогов тестов.

Как показали результаты проведенного нами опроса (приняли участие 104 студента из семи групп), изучающие иностранные языки хотят, чтобы в речи преподавателя эпизодически звучала русская речь. Если он объясняет незнакомую лексику или грамматику, объясняет материал лингвострановедческого характера и сравнивает культурные реалии разных стран, конкретизирует сущность заданий, обучающиеся предпочитают общение с преподавателем на двух языках. Следует заметить и то, что студенты приветствуют общение на иностранном языке во всех анализируемых случаях, однако этот показатель варьируется в зависимости от степени сложности материала, уровня сформированности учебных и лингвистических навыков обучающихся.

Наши результаты подтверждают мнение профессора Р. Мильруда: «чем больше на уроке тренировки, затверживания и простейших познавательных умений, тем меньше на уроке родного языка, чем больше доля высших познавательных умений и обработки новой информации, тем необходимее родной язык, так обстоит дело во всем мире и на всех этапах овладения языком...» [8]

И в заключение можно утверждать, что студенты приветствуют практику, в которой преподаватель помимо иностранного языка использует «собственный язык» учащихся, чтобы поддержать их в случае затруднений, расширить кругозор, добиться межличностного взаимопонимания [9].

Ссылки на источники

1. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, Ленинград. отд-е, 1974.
2. URL: <http://citaty.info/man/lyudvig-vitgenshtein>.
3. Щерба Л. В. К вопросу о двуязычии // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 313–318.
4. Там же. – С. 315.

- Киселева Т. Н. Преодоление лексико-грамматической интерференции при обучении немецкому языку как второй специальности при первом английском: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 1989.
- Назаренко Т. Ю. Лингвострановедческий аспект преподавания английского языка в техническом вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2013. – № 1 (январь). – С. 106–110. – URL: <http://e-koncept.ru/2013/13022.htm>.
- URL: <http://www.goethe.de/ins/gr/lp/lhr/deindex.htm>.
- Мильруд Р. П. Билингвизм в учебных условиях или ошибка Берлица // Иностранные языки. – 2017. – Март. – URL: <http://iyazyki.ru>.
- Hall G., Cook G. Own-language use in language teaching and learning: state of the art // Language Teaching. – 2012. – 45 (3). – P. 271–308.

Tatiana Nazarenko,

Senior Lecturer, Foreign Languages and Intercultural Communications Chair, Ural State University of Railway Transport, Yekaterinburg

tan9naz@mail.ru

The native language as an effective means of foreign languages learning in terms of multilingual approach

Abstract. The article deals with the practical issues of multilingual approach to teaching foreign languages at Transport University. The author emphasizes that the communicative-cognitive principle stays as a general methodological principle. The role and importance of the native language in the learning process is described. The study highlights the special role of Russian as an effective means of overcoming cross-language interference. It is concluded that reference to the native language is methodologically justified and appropriate because it helps to increase the efficiency of foreign languages learning.

Key words: multilingual approach to teaching, overcoming, cross-language interference, native language, foreign languages learning, communicative and cognitive principle, multilingual person.

References

- Shherba, L. V. (1974). *Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost'*, Nauka, Leningrad. otd-e, Leningrad (in Russian).
- Available at: <http://citaty.info/man/lyudvig-vitgenshtein> (in Russian).
- Shherba, L. V. (1974). "K voprosu o dvujazychii", in Shherba, L. V. *Jazykovaja sistema i rechevaja dejatel'nost'*, Leningrad, pp. 313–318 (in Russian).
- Ibid., p. 315.
- Kiseleva, T. N. (1989). *Preodolenie leksiko-grammaticheskoy interferencii pri obuchenii nemeckomu jazyku kak vtoroj special'nosti pri pervom anglijskom: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk*, Moscow (in Russian).
- Nazarenko, T. Ju. (2013). "Lingvostranovedcheskij aspekt prepodavaniya anglijskogo jazyka v tehničeskom vuze", *Nauchno-metodicheskij jelektronnyj zhurnal "Koncept"*, № 1 (janvar'), pp. 106–110. Available at: <http://e-koncept.ru/2013/13022.htm> (in Russian).
- Available at: <http://www.goethe.de/ins/gr/lp/lhr/deindex.htm> (in Russian).
- Mil'rud, R. P. (2017). "Bilingvizm v uchebnyh uslovijah ili oshibka Berlica", *Inostrannye jazyki*, mart. Available at: <http://iyazyki.ru> (in Russian).
- Hall, G. & Cook, G. (2012). "Own-language use in language teaching and learning: state of the art", *Language Teaching*, 45 (3), pp. 271–308 (in English).

Рекомендовано к публикации:

Утёмовым В. В., кандидатом педагогических наук;
 Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
 главным редактором журнала «Концепт»



www.e-koncept.ru

Поступила в редакцию <i>Received</i>	12.07.18	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	30.07.18
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	30.07.18	Опубликована <i>Published</i>	31.10.18

Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2018

© Назаренко Т. Ю., 2018